

*LA REVOLUCIÓN
VERTICAL*

R

LA REVOLUCIÓN VERTICAL

*o por qué los seres humanos
caminan erguidos*

Ngũgĩ wa Thiong'o



**Ilustraciones de Agustín Comotto
Traducción de Víctor Sabaté
Canción compuesta por Clara Peya**

Rayo verde
editorial

Primera edición: marzo 2019

Título original: *The Upright Revolution*
© 2016 by Ngūgĩ wa Thiong'o

© Ilustraciones de Agustín Comotto, 2019

© Traducción de Víctor Sabaté, 2019

© Canción:

Música original: Clara Peya

Adaptación de letra: Alicia Serrat

Arreglo: Nacho Melús

Coro: The Beating Souls

Diseño y maquetación: Tono Cristòfol

Correctoras: Xantal Aubareda y María Murillo

Publicado por Rayo Verde Editorial

Gran Via de les Corts Catalanes 514, 1º 7ª,

Barcelona 08015

<http://www.rayoverde.es/>

  @Rayo_Verde  RayoVerdeEditorial

Impresión: Estugraf

Depósito legal: B 5197-2019

ISBN: 978-84-16689-76-7

BIC: FYB, YBCS

Impreso en España - *Printed in Spain*

Una vez leído el libro, si no lo quieres conservar, lo puedes dejar al acceso de otros, pasárselo a un compañero de trabajo o a un amigo al que le pueda interesar. En el caso de querer tirarlo (algo impensable), hazlo siempre en el contenedor azul de reciclaje de papel.

La editorial expresa el derecho del lector a la reproducción total o parcial de esta obra para su uso personal.

INTRODUCCIÓN

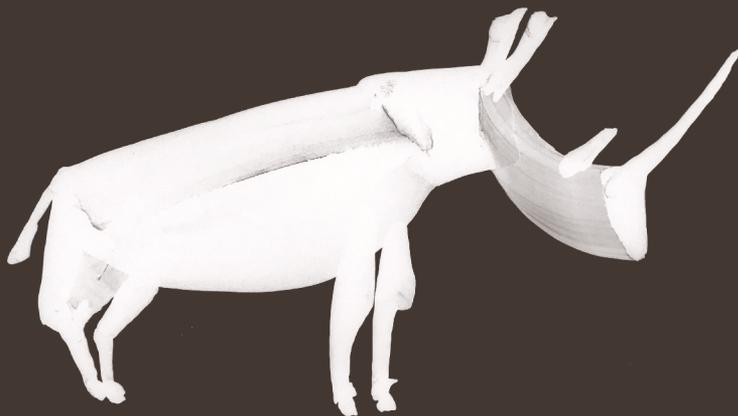
Este relato del Profesor Ngũgĩ, *Ituĩka Rĩa Mũrũngarũ* —*La revolución vertical*—, fue escrito originalmente en gĩkũyũ y traducido al inglés por el mismo autor. La traducción que te ofrecemos en esta edición bilingüe es una traducción de su original en inglés.

Entre los muchos aprendizajes que conlleva leer cualquier libro de su obra, creemos imprescindible destacar el de esta fábula de corte clásico y estilo africano, donde Ngũgĩ plantea que cada uno sabe hacer cosas diferentes y que todos somos necesarios para avanzar. Esta idea, base de su pensamiento, defiende que los seres humanos nos complementamos y que ninguna persona es mejor que otra. Es importante destacar que él se identifica como un intelectual al servicio de su pueblo y como una herramienta en la lucha de los movimientos de izquierdas. También alienta la idea de que el pacifismo, el antiimperialismo, el feminismo, la lucha contra el racismo y contra el neoesclavismo podrían actuar como un solo movimiento global. Este movimiento debería servir para desplazar el centro de poder y redistribuirlo de los países poderosos al resto de países, y de las personas que acumulan riqueza y privilegios hacia todo el pueblo.

Nos puede dar la impresión de que se trata de aprendizajes complejos para una obra de apariencia tan sencilla, pero Ngũgĩ tiene la habilidad de hacer fácil lo que parece difícil, y de demostrarnos que, juntos y con voluntad, es posible vivir en un mundo más justo e igual para todos.

Como última idea, os animamos a leer este libro en voz alta a otras personas, como defensa de la tradición de la literatura oral, fundamento de las culturas africanas pero también de la nuestra propia. Es un libro para todas las edades que invita a compartir una experiencia tan única, imaginativa y enriquecedora como la lectura.



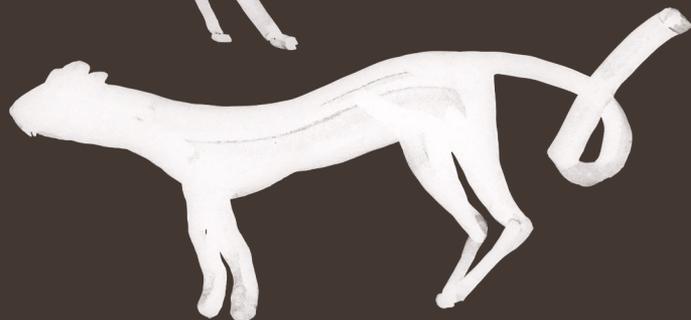


LA REVOLUCIÓN VERTICAL

Hace mucho tiempo, los seres humanos caminaban a cuatro patas, como el resto de criaturas con cuatro extremidades. Los humanos eran más rápidos que la liebre, el leopardo o el rinoceronte.

ITUÏKA RĪA MŪRŪNGARŪ

Tene mūno andū maathiyaga na moko na magūrū. No ti gūkuruma. Aca. Hīndī ŷyo andū nī makīrītie ngarī kana thungura ihenya. Cīga ciothe cia mwīrī nī ciendaine mūno, na kūrutithania wīra wega.





Los brazos y las piernas se sentían más unidos entre sí que con cualquiera de los otros órganos. Tenían articulaciones similares: hombros y caderas; codos y rodillas; tobillos y muñecas; pies y manos que terminaban con cinco dedos, que a su vez acababan en uñas.

No moko na magūrū, nī ciendaine mūno, tondū cieyonaga ta ciarī cia mahatha. Marūngo ma cio mahanaine mūno kīmūmbīre. Kīande na kīnena; kīgokora na iru; thūng'wa na nyunīro ya guoko; rūhī na ikīnya; marūngo macio meyonaga marī a mūciaro ūmwe: guoko o guoko kwarī na ciara ithano na ndwara ithano, o ta cia magūrū.





La disposición de los cinco dedos en las manos y los pies era asimismo parecida: de mayor a menor, desde el pulgar y el dedo gordo hasta los respectivos meñiques. En aquellos tiempos el pulgar se encontraba más cerca de los otros dedos de la mano, en una posición parecida a la del dedo gordo del pie. Los brazos y las piernas se consideraban primos hermanos.

O na mwarĩre wa ciara nĩ wahanaine: Nyagĩtungu mwena ũmwe na Nyakanini mwenainĩ ũyũ ũngĩ. Hĩndĩ ãyo, nyagĩtungu gĩa guoko gĩtietindĩtie, kĩaahanaine na gĩa kũgũrũ, gũkuhanĩrĩria na ciara iria ingĩ.







Gracias a su colaboración, el cuerpo podía desplazarse allá donde quisiera ir; al mercado, a las tiendas, a subir y bajar árboles y montañas o a cualquier otro lugar que requiriera movimiento. Incluso en el agua trabajaban juntos para que el cuerpo flotara, nadara o se sumergiera.

Moko na magūrū nĩ maateithanagia gūkuwa mwĩrĩ kũtwarā mūgũnda, ndũnyũ kana o iceera; kũwambatia na kũ-ũikũrũkia irĩmainĩ kana kũ-ũhaicia na kũũcurũria mĩtũĩnĩ. O na maaĩnĩ maarutithanagia wĩra kũhotithia mwĩrĩ kũrera maaĩ igūrũ, gũthambĩra, kana kũhũũra kĩhindia.





Su relación era democrática e igualitaria. También podían usar las habilidades de otros órganos, como la voz de la boca, el oído de las orejas, el olfato de la nariz e incluso la vista de los ojos.

Ciekaga maūndū mao na njira ya gūciirira na kūiguithaniria. Magūrū na moko meetanaga, mūihwa. Nĩ ho hoimire thimo: mūihwa ndaimagwo rūnyeni.



